

PARTIE 1

L'EXAMEN ECRIT

Rappel du référentiel (extraits)

L'EPREUVE D'ANGLAIS

E2 - COMMUNICATION EN LANGUE VIVANTE ÉTRANGÈRE - COEF. 3

L'unité U2 valide le niveau fixé dans les programmes pour le cycle terminal (arrêté du 21 juillet 2010, Journal officiel du 28 août 2010 et Bulletin officiel spécial n° 9 du 30 septembre 2010) en référence au Cadre européen de référence pour les langues, le niveau B2 étant celui à atteindre pour la première langue vivante étudiée.

Modalités d'évaluation de l'épreuve

L'épreuve E2 comprend deux sous-épreuves : une sous-épreuve écrite (E21) et une sous-épreuve orale (E22).

E21 - COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT ET EXPRESSION ÉCRITE - COEF. 1,5

Cette sous-épreuve a pour but d'évaluer l'aptitude du candidat à **comprendre une langue vivante étrangère écrite et à s'exprimer à l'écrit dans cette langue**. Il s'agit de vérifier :

- la capacité du candidat à exploiter des textes abordant des problématiques commerciales, sans spécialisation ni difficultés techniques excessives et relevant de l'aire culturelle de la langue étudiée, **pour se les approprier et en restituer les contenus** ;
- la capacité du candidat à **s'exprimer à l'écrit de manière pertinente et intelligible**, à un niveau acceptable de correction.

Dictionnaire unilingue autorisé.

Forme ponctuelle, durée 2 heures

Support(s) pour l'écrit :

Un ou plusieurs documents en langue vivante étrangère dont le contenu est en relation avec la profession et

avec l'aire culturelle et linguistique de référence. L'ensemble n'excédera pas 50 lignes.

Deux exercices de même pondération sont proposés :

1. Compréhension de l'écrit

Rédaction en français d'un compte rendu faisant apparaître les idées essentielles du ou des documents supports.

2. Expression écrite

Rédaction en langue vivante étrangère d'un écrit (courrier, courriel, bref rapport, etc.) en relation avec l'exercice de la profession à partir d'éléments de contexte ou de consignes en langue vivante étrangère ou en français.

CHAPITRE 1 – COMPREHENSION

L'EXPRESSION ÉCRITE EN FRANÇAIS

Revoyez dans « anglais langue étrangère tome I » le chapitre « Comprendre un document »

1 - LES DIFFÉRENTES TECHNIQUES DE TRADUCTION

Revoyez les différentes techniques de traduction décrites dans l'ouvrage "*Anglais langue étrangère tome I*".

Rappels :

La traduction littérale

Elle désigne une traduction mot à mot aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique.

The sky is blue . Le ciel est bleu

Le calque

C'est l'emprunt d'un syntagme étranger, couplé à une traduction littérale de ses éléments.

Par exemple, on traduit **week-end** par « fin de semaine » ; **skyscraper** par « gratte-ciel » ou bien **honeymoon** par « lune de miel ».

La transposition

L'anglais et le français ont recours à des **catégories grammaticales différentes**. La transposition consiste à remplacer une catégorie grammaticale par une autre.

The charge **against** (adverbe) him . L'accusation **portée** (verbe) contre lui .

To (préposition) Exits (sur un panneau) . **Accès (nom commun pluriel)** aux sorties.

With a cry Tom fainted out . En **poussant** un cri Tom s'évanouissait.

When he **arrived** (verbe) , Peter put down his luggage . A son **arrivée** (nom commun) , Pierre déposa ses valises .

He spoke **well** (adjectif) of you . Il a dit du **bien** (nom commun) de vous .

Kate washed **her** (adjectif possessif) hands . Kate s'est lavée **les** (article défini) mains . Le possessif devient un article défini .

He was **unhappily** (adverbe) married . Il avait fait un mariage **malheureux** (adjectif) .

I know **for a fact** that . Je sais pertinemment que . Fact est un nom commun en anglais alors que pertinemment est un adverbe en français .

He has a pale complexion . Il a **le** teint pâle . A est un article indéfini . "Le" est un article défini .

A (article indéfini) fine excuse ! **La** (article défini) belle excuse !

Tom walked on . Tom **continua** de marcher . La préposition **on** devient un verbe (continua) .

As soon as the weather **turned** (verbe) **cold** (adjectif) , Steve left for Mauritius .

Dès les **premiers froids** (nom commun pluriel) , Steve partit pour L'île Maurice . Le français utilise le groupe nominal et le verbe turned n'est pas traduit en français , tandis que l'anglais utilise le verbe to turn conjugué au prétérit . Cold est un adjectif car placé devant un verbe . Froids est un nom commun pluriel en français .

As he went in (verbe) , Mike rose quickly . A son **entrée** (nom commun) , Mike se leva vivement . Verbe au prétérit en anglais / Nom en français .

Spotlessly (adverbe) clean . D'une propreté **impeccable** (adjectif) .

L'adverbe en LY devient un adjectif qualificatif en français .

Un bateau **provenant de** Londres . A ship **from** London .

Un train **à destination de** Manchester . A train **for** Manchester .

Tom essayait de gagner **du** temps . Tom tried to save **Ø** time .

He is a fast learner (**nom commun**) : il apprend (**verbe apprendre**) vite .

Le chassé-croisé

La phrase résultative :

C'est une double transposition mettant en jeu à la fois un changement de catégorie grammaticale, et une permutation syntaxique des éléments formant sens.

He swam across the river . Il traversa la rivière à la nage .

Moyen / résultat en anglais . Résultat / moyen en français .

Swam (verbe au prétérit de swim) devient un nom commun (nage) : l'adverbe across devient en français le verbe traverser . On change de catégorie grammaticale .

The man and the woman ran across the street.

L'homme et la femme traversèrent la rue en courant .

Bromley has run the street up !

Bromley a remonté la rue en courant .

Run est un verbe et exprime le moyen de l'action .Up qui est une particule exprime le résultat et est traduit par le verbe remonter en français .

He **drank** himself to **death** : il est **mort** (résultat) à force de **boire** (**moyen**)

Observez le chassé -croisé (croisement)

Date : Friday , May 3rd : vendredi 3 mai

Argent : \$ 500 : 500 dollars

L'heure : At half past 6 PM (GB) : à 18 H 30

La durée : the **last three days** : les **trois derniers** jours

the **next three days** : les **trois prochains** jours

Divers :

Bon is a **friend of mine** : Bob est **un des mes amis**

All of us : **nous tous** dehors

Both of them : eux deux

Both of u : nous deux

Autres particularités du chassé-croisé :

Le cas possessif :

Tom 's house : la maison de Tom.

Steve's cars : les voitures de Steve

Dave's cars : les voitures de Dave

Trump 's administration : le gouvernement de Trump

Le cas possessif : 's

On met le cas possessif ('s) avec des nom communs indiquant une **notion de temps** :

Today 's news : les nouvelles d'aujourd'hui

Tomorrow's paper : le journal de demain

Yesterday's paper :le journal de hier

L'adjectif qualificatif et le nom commun en anglais .

Two **red** cars : deux voitures **rouges** .

A **black** horse : un cheval **noir** .

La modalisation : inversion de l'auxiliaire et du verbe

Tom **should have** warned me sooner : Tom **aurait du** me prévenir plus tôt.

Les questions tags (reprises) : auxiliaire + sujet

Exemple : traduction de " N'est-ce pas ? "

Tom can come today . **Can't he** ? N'est-ce- pas ?(On a l'inversion can not/ can't he).

Tom is sick today . **Is he** ? T'es sûr ? Ah bon ? Vraiment ? (Expression supprimée).

L'adjectif substantif : a 5-day **trip** : un **voyage** de 5 **jours**

L'étoffement (ou amplification) et le dépouillement

C'est un type de transposition consistant à ajouter un syntagme nominal ou verbal ou à l'enlever .Ces phénomènes d'étoffement ou de dépouillement se font du français vers l'anglais et inversement. Cela dépend seulement des situations.

Exemples d'étoffement en français :

According to a report in European Policy Analyst : selon un rapport **publié** dans le European Policy Analyst . On a rajouté le mot publié .

Dépouillement en anglais :

As you know...**X**..... : comme tu **le** sais

Le « le » n'est pas traduit en anglais .

Damn **it** ! : mince (dépouillement en français , le it n'est pas traduit en français)

We must tell her (dépouillement en anglais, le « le » n'est pas traduit en anglais) . Il faut **le** lui dire .

L'ellipse

On enlève le sujet et l'auxiliaire (I was) après une conjonction (when , while , whilst , as etc..)

While [I was] watching TV , Kate was being on the phone . Pendant que **je** regardais la télé , Kate était au téléphone

L'ellipse de [I was] donne : **While watching TV , Kate was being on the phone .**

Même chose avec le " IF " . On va enlever le if (ellipse du IF) .

If I had known I would have called Tom much earlier . Dans cette phrase nous avons : If + sujet + auxiliaire + verbe

On enlève le IF . et on change l'ordre . Celui-ci va devenir : auxiliaire + sujet + verbe :

Had I known I would have called Tom much earlier . Si j'avais su , j'aurais appelé Tom bien plus tôt

Were I you signifie If I were you . Si j'étais toi, à ta place . Il ya une ellipse du IF et une **inversion : auxiliaire + sujet : were I .**

Tandis que dans la phrase de départ on a : If I were you . **I were : sujet + auxiliaire.**

La modulation

Elle consiste à changer le point de vue, soit pour contourner une difficulté de traduction, soit pour faire apparaître une façon de voir les choses propre aux locuteurs de la langue d'arrivée.

They went out **with their** hats on **their** heads .(l'anglais considère chapeaux et têtes comme des objets concrets et donc les met au pluriel) .

Ils sont sortis **le** chapeau sur **la** tête. Le français considère le chapeau et le concept tête à part et les singularise.

India ink : de l'encre de Chine (modulation géographique) .

Like a **bull (taureau)** in a China shop : comme un **éléphant** dans un magasin de porcelaine .

An armored car : un fourgon bancaire (armored veut dire blindé) .

Wrecking (démolition / destruction) crew : équipe de **dépannage** .

Shallow : peu profond (piscine) / superficiel (film , esprit)

No vacancies (vu sur des pancartes dans des hôtels américains par exemple = pas de place vacante dans l'hôtel) : **complet**

Men at work (hommes au travail ! inscrit sur un panneau routier) : **travaux**

Wet (mouillé) paint : peinture **fraîche**

Stone (pierre) deaf : sourd comme un **pot**

Modulation temporelle

There was a time when (= quand) Tom got rich . Il y eut une époque **où** (lieu) Tom s'est enrichi . (modulation temps / lieu) .

The time when (temps) I was at College is over ! L'époque **où** (lieu) j'étais à l'université est révolue !

Le moment **où** : the time **when** (et non where) .

Tout / Partie

L'anglais se concentre généralement sur une partie, alors que le français fait référence à un tout .

John washed his **hair (partie)** last night. John s'est lavé **la tête (un tout)** hier soir .

La négation

Le contraire négativé en anglais

He is not in ! Il est sorti

Not half ! Et comment !

Not a lot of people : peu de gens

La négation en français

Keep out . Ne pas entrer . (dans une salle)

Keep off the grass . Ne pas marcher sur l'herbe / pelouse interdite

Tom was out : Tom n'était pas chez lui

L'inversion

L' inversion (négatif / positif) fait partie de la modulation (changement du point de vue du narrateur) . La phrase négative anglaise devient une phrase positive en français.

He was not without (sans) bravery (courage) . Il avait du courage

He has not worked much . Il a abattu peu de travail

It is not difficult to show . Il est facile de démontrer que ..

L'INVERSION EN ANGLAIS

En anglais , nous avons généralement le schéma linguistique suivant : sujet + auxiliaire + verbe . Mais nous trouverons des **inversions avec des adverbes négatifs tels que seldom** (rarement) , rarely (rarement) , never (jamais) , hardly (à peine , scarcely (à peine) , barely (guère / à peine , tout juste) , not only (non seulement) no sooner (pas plus tôt) , little (guère)

Tom **seldom went** to the pictures last year . Tom est allé rarement au cinéma l'an dernier . On a ici **sujet + adverbe négatif + verbe** .

On va appliquer la règle de l'inversion : adverbe négatif + auxiliaire + sujet + verbe

Went est un verbe conjugué au prétérit . On va introduire l' auxiliaire did qui est l'auxiliaire du prétérit .

Seldom did Tom go to the pictures last year .

He had **hardly** finished his homework **when** he hurried out of the house !

On procède à la mise en emphase de l'adverbe négatif : hardly .

Observez bien la structure : **he had** (sujet + auxiliaire) .

Puis on inverse les termes !

Hardly had he finished his homework **when** he hurried out of the house .

A peine avait -il fini ses devoirs qu 'il sortait de la maison à toute vitesse .

Had he : auxiliaire + verbe (Inversion ,mais la phrase reste affirmative) .

Ne pas confondre avec la phrase interrogative : **Had he finished** his report ?

Avait-il fini son rapport ? (cette phrase ne contient pas d'adverbe négatif) .

Rappel de la règle de l'inversion : adverbe + auxiliaire + sujet + verbe

Little did he know **that** Tom had left London . Il ne se doutait guère **que** Tom avait quitté Londres. On incorpore l'auxiliaire did dans la phrase car le verbe knew est au

prétérit. .

He **knew** little that Tom had left London .

Never had he (aux+ sujet) seen such a nice palace ! Il n'avait jamais vu un si beau palace .

He **had** (sujet + aux) **never** seen such a nice palace .

L'inversion avec les adverbes :

Tom is **old enough** (**adjectif + adverbe**) to get to the bank on his own .

Tom est **assez grand** pour se rendre à la banque tout seul .

Observez l'inversion .

L'inversion et le cas possessif :

La notion de l'objet possédé par le sujet.

En anglais on a: Le possesseur et l'objet .

En français on a : l'objet et le possesseur .

Kate's car : la voiture de Kate

On a recourt à une inversion syntaxique en français .

John's bike : le vélo de Tom .

The student 's notebook : le calepin de l'étudiant .

The children 's ball : le ballon des enfants .

Expression du temps chronologique

Today's newspaper : le journal d'aujourd'hui .

Tomorrow's news : les nouvelles de demain .

a week 's holiday : une semaine de vacances .

a three-hour drive : un trajet de trois heures en voiture .

Les monnaies des pays / les devises :

En anglais on met le signe de la monnaie avant

\$ 500 : 500 **dollars** (US) .

€ 400 : 400 **euros** .

£ 300 : 300 livres sterling (UK)

L'adjectif et le nom commun en anglais .

Two **red** cars : deux voitures **rouges** .

A **black** horse : un cheval **noir** .

La modalisation : inversion de l'auxiliaire et du verbe

Tom **should have** warned me sooner : Tom **aurait du** me prévenir plus tôt.

Phrases interrogatives et affirmatives .

You are tired . Vous êtes fatigué . (présent simple)

Are you tired ? Êtes -vous fatigué ?

Am I on time ? Suis-je à l'heure? (présent simple)

I am on time : je suis à l'heure

Are they on time : sont-ils à l'heure ?

I have a car : j'ai une voiture (présent simple)

Have I a car ? : ai-je une voiture ?

I do the cooking : je fais la cuisine (présent simple)

Do I do the cooking ? : fais-je la cuisine ?

Was I on time ? : étais-je à l'heure ? (simple past : prétérit)

Were they on time : étaient-ils à l'heure ?

I will be on time : je serai à l'heure (futur simple)

Will I be on time ? : serai-je à l'heure

I would be on time : je serais à l'heure (conditionnel présent)

Would I be on time : serais – je à l'heure ?

Tom is going to the baker's . Tom va chez le boulanger. (futur proche)

Is Tom going to the baker's ? Tom va t-il chez le boulanger ?

He is sleeping : il dort (present progressif)

Is he sleeping : dort-il ?

He was sleeping:il dormait (prétérit progressif)

Was he sleeping ? : dormait -il ?

He has worked : il a travaillé (PPS)

Has he worked : a t-il travaillé ?

He had worked : il avait travaillé (Past perfect simple)

Had he worked ? : avait-il travaillé ?

Inversion groupe verbal + sujet

Gone are the days when I lived in London . On pourrait avoir : the days are gone (l'époque est finie).

Finie l'époque où Je vivais à Londres ! C'est la même chose en français .

Inversion : sujet + verbe

Flew the eagle above the mountains ! L'aigle volait au -dessus des montagnes !

Inversion préposition + sujet + verbe (anglais)

Off we go (= we go off) : c'est parti !

L'équivalence

Il s'agit d'un procédé par lequel on rend compte de la même situation que dans l'original, tout en ayant recours à une rédaction entièrement différente.

La plupart des équivalences sont culturelles et appartiennent à un répertoire de clichés , de proverbes , de locutions substantives ou adjectivales (équivalence culturelle) .

Ouch! : Aïe! ou encore « Ouille! »

I have another **fish (poisson)** to fry !: J'ai d'autres **chats** à fouetter .

He is a sly **dog (chien)** !: C'est un fin **renard** !

It is raining **cats (chats) and dogs (chiens)** ! Il pleut des **cordes** !

Like a **bull (taureau)** in a China shop : comme un **chien** dans un jeu de quilles
cock-a doodle-do ! : cocorico ! (coq)
heehaw ! : hi-han ! (cheval)

L'explicitation

Ce procédé consiste à introduire dans la langue d'arrivée des précisions qui restent implicites dans la langue de départ, mais qui se dégagent du contexte ou de la situation.

On rajoute des mots en français (étoffement) .

The **greener** alternative. Le choix **le plus écologique** et respectueux de l'environnement .On devrait dire **the greenest** alternative (emploi du superlatif (**the greenest**) .

La collocation

Elle consiste à traduire un terme anglais qui paraîtrait trop simple en français, par un terme plus habituel ou plus précis.

La collocation est la relation qui lie certains mots que l'on trouve fréquemment associés .
C'est un **groupe de mots qui vont ensemble** (tournure idiomatique) .

A keen desire . Un désir ardent / un vif désir . Et non a lively desire . Lively signifie vif pour un être humain et veut dire animé pour un événement .Et non a lively desire .

This sheer / utter madness . C'est de la pure folie ! Et non **pure** madness !

He made a serious / terrible blunder . Il a fait une terrible / **épouvantable** gaffe ! Et non an appealing (épouvantable) blunder .

Comment traduire une couche de peinture ? On dit **A coat of paint** et non a layer of paint. (Layer veut dire une couche mais de poussière, neige ou ingrédient mais pas de peinture . Ozone layer : la couche d'ozone) .

On dit **a grain of thruth / an ounce of thruth** : un part /once de vérité . Et non a share of thruth

Comment traduire "avoir du **bon** sens ? ". On ne dit pas good sense mais common sense . **To have common sense.**

La coloration

Sous-catégorie de la collocation elle consiste à traduire un terme anglais qui paraîtrait trop simple en français par un terme plus habituel ou plus précis .

The director **said** ⇒ Le directeur "**déclara** " To say signifie **dire** mais est trop pauvre en français.